



La racine PKD/ פקד

Un terme caméléon

Dans la Tora un même terme peut avoir un sens littéral variant d'un contexte à un autre.

Ici, on constate un lien sémantique entre la notion de mémoire, de dénombrement et de justice.

Dans le texte biblique, le sens de certains mots rares peut uniquement être déduit de leur contexte

בראשית פרק כא'

וה' פקד את שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר

Genèse, chapitre 21

¹ Or, l'Éternel s'était souvenu de Sara, comme il l'avait dit et il fit à Sara ainsi qu'il l'avait annoncé.

בראשית פרק נ'

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקְדוּ אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב

Genèse, chapitre 50

²⁴ Joseph dit à ses frères: "Je vais mourir. Sachez que le Seigneur vous visitera et vous ramènera de ce pays dans celui qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob."

שמות פרק כ'

לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תִעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פִּקְדוֹן עֵינֹן אֲבֹת עַל-בְּנֵיהֶם עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָיִם

Exode, chapitre 20

⁴ Tu ne te prosterner point devant elles, tu ne les adoreras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui poursuis le crime des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération, pour ceux qui m'offensent

שמות פרק לד'

נִצַּר חֶסֶד לְאֲלֹפִים נָשָׂא עֵוֹן וּפָשַׁע וַחֲטָאָה וְנִקָּה לֹא יִנְקָה פֶקֶד עֵוֹן אָבוֹת עַל בְּנִים
וְעַל בְּנֵי בְנֵי בְנִים עַל שְׁלִשִׁים וְעַל רִבְעִים

Exode, chapitre 34

⁷ Il conserve sa faveur à la millième génération; Il supporte le crime, la rébellion, la faute, mais Il ne les absout point: Il poursuit le méfait des pères sur les enfants, sur les petits-enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième descendance.

במדבר פרק א'

מִדְּ אֱלֹהֵי הַפְּקָדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנִשְׂיֵאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ אָחָד
לְבֵית-אֲבֹתָיו, הָיוּ

Nombres chapitre 1

⁴⁴ Tel fut le dénombrement opéré par Moïse et Aaron conjointement avec les phylarques d'Israël, lesquels étaient douze, un homme par famille paternelle.